

**Jorge Luis Borges**

**Selected Poems**

Translated by A. S. Kline © 2008, 2013 All Rights Reserved  
This work may be freely reproduced, stored, and transmitted, electronically  
or otherwise, for any non-commercial purpose.

## Contents

A Patio .....	4
Simplicity .....	5
Limits .....	6
Blake .....	8
A Rose and Milton .....	9
Readers.....	10
A <i>Milonga</i> for Manuel Flores .....	11
New England 1967.....	12
The Suicide .....	13
Things .....	14
To the Nightingale .....	15
The Moon.....	16
Remorse .....	17
Alhambra.....	18
Things That Might Have Been .....	19
Inferno V:129.....	20
The Just .....	21
Shinto .....	22
The Sum .....	23
Elegy for a Park .....	24
Borges and I .....	25
Index of First Lines.....	26

## **A Patio**

At evening  
they grow weary, the patio's two or three colours.  
Tonight, the moon, bright circle,  
fails to dominate space.  
Patio, channel of sky.  
The patio is the slope  
down which sky flows into the house.  
Serene,  
eternity waits at the crossroad of stars.  
It's pleasant to live in the friendly dark  
of entrance-way, arbour, and cistern.

## **Simplicity**

It opens, the gate to the garden  
with the docility of a page  
that frequent devotion questions  
and inside, my gaze  
has no need to fix on objects  
that already exist, exact, in memory.  
I know the customs and souls  
and that dialect of allusions  
that every human gathering goes weaving.  
I've no need to speak  
nor claim false privilege;  
they know me well who surround me here,  
know well my afflictions and weakness.  
This is to reach the highest thing,  
that Heaven perhaps will grant us:  
not admiration or victory  
but simply to be accepted  
as part of an undeniable Reality,  
like stones and trees.

## Limits

Of these streets that deepen the sunset,  
There must be one (but which) that I've walked  
Already one last time, indifferently  
And without knowing it, submitting

To One who sets up omnipotent laws  
And a secret and a rigid measure  
For the shadows, the dreams, and forms  
That work the warp and weft of this life.

If all things have a limit and a value  
A last time nothing more and oblivion  
Who can say to whom in this house  
Unknowingly, we have said goodbye?

Already through the grey glass night ebbs  
And among the stack of books that throws  
A broken shadow on the unlit table,  
There must be one I will never read.

In the South there's more than one worn gate  
With its masonry urns and prickly pear  
Where my entrance is forbidden  
As it were within a lithograph.

Forever there's a door you have closed,  
And a mirror that waits for you in vain;  
The crossroad seems wide open to you  
And there a four-faced Janus watches.

There is, amongst your memories, one  
That has now been lost irreparably;  
You'll not be seen to visit that well  
Under white sun or yellow moon.

Your voice cannot recapture what the Persian  
Sang in his tongue of birds and roses,  
When at sunset, as the light disperses,  
You long to speak imperishable things.

And the incessant Rhone and the lake,  
All that yesterday on which today I lean?  
They will be as lost as that Carthage  
The Romans erased with fire and salt.

At dawn I seem to hear a turbulent  
Murmur of multitudes who slip away;  
All who have loved me and forgotten;  
Space, time and Borges now leaving me.

## **Blake**

Where will the rose in your hand exist  
that lavishes, without knowing, intimate gifts?  
Not in colour, because the flower is blind,  
nor in the sweet inexhaustible fragrance,  
nor in the weight of the petal. Those things  
are sparse and remote echoes.  
The real rose is more elusive.  
Perhaps a pillar or a battle  
or a firmament of angels, or an infinite  
world, secret and necessary,  
or the joy of a god we will not see  
or a silver planet in another sky  
or a terrible archetype lacking  
the form of the rose.



## **A Rose and Milton**

From the generations of roses  
That are lost in the depths of time  
I want one saved from oblivion,  
One spotless rose, of all things  
That ever were. Fate permits me  
The gift of choosing for once  
That silent flower, the last rose  
That Milton held before him,  
Unseen. O vermillion, or yellow  
Or white rose of a ruined garden,  
Your past still magically remains  
Forever shines in these verses,  
Gold, blood, ivory or shadow  
As if in his hands, invisible rose.

## **Readers**

Of that knight with the sallow, dry  
Complexion and heroic bent, they guess  
That, always on the verge of adventure,  
He never sallied from his library.  
The precise chronicle of his urges  
And its tragic-comical reverses  
Was dreamed by him, not by Cervantes,  
It's no more than a chronicle of dream.  
Such my fate too. I know there's something  
Immortal and essential that I've buried  
Somewhere in that library of the past  
In which I read the history of the knight.  
The slow leaves recall a child who gravely  
Dreams vague things he cannot understand.

### **A Milonga for Manuel Flores**

Manuel Flores is going to die,  
That's 'on the money';  
Dying is a habit  
That's well-known to many.

Even so it grieves me  
To say adiós to being,  
That thing so familiar,  
So sweet and enduring.

At dawn I gaze at my hands,  
In my hands the veins there;  
I gaze but don't understand  
It's as if they were strangers.

Tomorrow four bullets will come  
And oblivion with those four;  
Thus said the wise Merlin:  
To die is to have been born.

So many things on the road  
These two eyes have seen!  
When Christ has judged me  
Who knows what they'll see.

Manuel Flores is going to die,  
That's 'on the money';  
Dying is a habit  
That's well-known to many.

### **New England 1967**

The forms in my dreams have changed;  
now there are red houses side by side  
and the delicate bronze of the leaves  
and chaste winter and pious wood.  
As on the seventh day, the world  
is good. In the twilight there persists  
what's almost non-existent, bold, sad,  
an ancient murmur of Bibles, war.  
Soon (they say) the first snow will fall  
America waits for me on every street,  
but I feel in the decline of evening  
today so long, and yesterday so brief.  
Buenos Aires, I go journeying  
your streets, without time or reason.

## **The Suicide**

Not a star will remain in the night.  
The night itself will not remain.  
I will die and with me the sum  
Of the intolerable universe.  
I'll erase the pyramids, the coins,  
The continents and all the faces.  
I'll erase the accumulated past.  
I'll make dust of history, dust of dust.  
Now I gaze at the last sunset.  
I am listening to the last bird.  
I bequeath nothingness to no-one.

## **Things**

My walking-stick, small change, key-ring,  
The docile lock and the belated  
Notes my few days left will grant  
No time to read, the cards, the table,  
A book, in its pages, that pressed  
Violet, the leavings of an afternoon  
Doubtless unforgettable, forgotten,  
The reddened mirror facing to the west  
Where burns illusory dawn. Many things,  
Files, sills, atlases, wine-glasses, nails,  
Which serve us, like unspeaking slaves,  
So blind and so mysteriously secret!  
They'll long outlast our oblivion;  
And never know that we are gone.

## **To the Nightingale**

On what secret night in England  
Or by the incalculable constant Rhine,  
Lost among all the nights of my nights,  
Carried to my unknowing ear  
Your voice, burdened with mythology,  
Nightingale of Virgil, of the Persians?  
Perhaps I never heard you, yet my life  
I bound to your life, inseparably.  
A wandering spirit is your symbol  
In a book of enigmas. El Marino  
Named you the siren of the woods  
And you sing through Juliet's night  
And in the intricate Latin pages  
And from the pine-trees of that other,  
Nightingale of Germany and Judea,  
Heine, mocking, burning, mourning.  
Keats heard you for all, everywhere.  
There's not one of the bright names  
The people of the earth have given you  
That does not yearn to match your music,  
Nightingale of shadows. The Muslim  
Dreamed you drunk with ecstasy  
His breast trans-pierced by the thorn  
Of the sung rose that you redden  
With your last blood. Assiduously  
I plot these lines in twilight emptiness,  
Nightingale of the shores and seas,  
Who in exaltation, memory and fable  
Burn with love and die melodiously.

## **The Moon**

There is such solitude in that gold.  
The moon of these nights is not the moon  
The first Adam saw. Long centuries  
Of human vigil have filled her with  
An old lament. See. She is your mirror.



## **Remorse**

I have committed the worst of sins  
One can commit. I have not been  
Happy. Let the glaciers of oblivion  
Take and engulf me, mercilessly.  
My parents bore me for the risky  
And the beautiful game of life,  
For earth, water, air and fire.  
I failed them, I was not happy.  
Their youthful hope for me unfulfilled.  
I applied my mind to the symmetric  
Arguments of art, its web of trivia.  
They willed me bravery. I was not brave.  
It never leaves me. Always at my side,  
That shadow of a melancholy man.

## Alhambra

Welcome, the water's voice  
To one whom black sand overwhelmed,  
Welcome, to the curved hand  
The smooth column of the marble,  
Welcome, slender labyrinths of water  
Between the lemon trees,  
Welcome the melodious *zéjel*,  
Welcome is love, welcome the prayer  
Offered to a God who is One,  
Welcome the jasmine.

Vain the scimitar  
Against the long lances of the host,  
Vain to be the best.  
Good to know, foreknow, grieving king,  
That your courtesies are farewells,  
That the key will be denied you,  
The infidels' cross eclipse the moon,  
The afternoon you gaze on prove your last.

*Granada, 1976.*

### **Things That Might Have Been**

I think of things that weren't, but might have been.  
The treatise on Saxon myths Bede never wrote.  
The inconceivable work Dante might have had a glimpse of,  
As soon as he'd corrected the Comedy's last verse.  
History without the afternoons of the Cross and the hemlock.  
History without the face of Helen.  
Man without the eyes that gave us the moon.  
On Gettysburg's three days, victory for the South.  
The love we never shared.  
The wide empire the Vikings chose not to found.  
The world without the wheel or the rose.  
The view John Donne held of Shakespeare.  
The other horn of the Unicorn.  
The fabled Irish bird that lights on two trees at once.  
The child I never had.

### **Inferno V:129**

They let fall the book, when they see  
that they are the ones in the book.  
(They will be in another, greater,  
but what can that matter to them.)  
Now they are Paolo, Francesca,  
not two friends who are sharing  
the savour of a fable.  
They gaze with incredulous wonder.  
Their hands do not touch.  
They've discovered the sole treasure;  
They have found one another.  
They betray no Malatesta,  
since betrayal requires a third  
and they are the only two on earth.  
They are Paolo and Francesca  
and the queen and her lover too  
and all the lovers who've been  
since Adam went with Eve  
in the Paradise garden.  
A book, a dream reveals  
that they are forms in a dream once  
dreamt in Brittany.  
Another book will ensure that men,  
dreams also, dream of them.

## **The Just**

A man who, as Voltaire wished, cultivates his garden.  
He who is grateful that music exists on earth.  
He who discovers an etymology with pleasure.  
A pair in a Southern café, enjoying a silent game of chess.  
The potter meditating on colour and form.  
The typographer who set this, though perhaps not pleased.  
A man and a woman reading the last triplets of a certain canto.  
He who is stroking a sleeping creature.  
He who justifies, or seeks to, a wrong done him.  
He who is grateful for Stevenson's existence.  
He who prefers the others to be right.  
These people, without knowing, are saving the world.

## **Shinto**

When misfortune confounds us  
in an instant we are saved  
by the humblest actions  
of memory or attention:  
the taste of fruit, the taste of water,  
that face returned to us in dream,  
the first jasmine flowers of November,  
the infinite yearning of the compass,  
a book we thought forever lost,  
the pulsing of a hexameter,  
the little key that opens a house,  
the smell of sandalwood or library,  
the ancient name of a street,  
the colourations of a map,  
an unforeseen etymology,  
the smoothness of a filed fingernail,  
the date that we were searching for,  
counting the twelve dark bell-strokes,  
a sudden physical pain.

Eight million the deities of Shinto  
who travel the earth, secretly.  
Those modest divinities touch us,  
touch us, and pass on by.

## **The Sum**

The silent friendliness of the moon  
(misquoting Virgil) accompanies you  
since that one night or evening lost  
in time now, on which your restless  
eyes first deciphered her forever  
in a garden or patio turned to dust.  
Forever? I know someone, someday  
will be able to tell you truthfully:  
'You'll never see the bright moon again,  
You've now achieved the unalterable  
sum of moments granted you by fate.  
Useless to open every window  
in the world. Too late. You'll not find her.'  
We live discovering and forgetting  
that sweet familiarity of the night.  
Take a long look. It might be the last.

## **Elegy for a Park**

The labyrinth is lost. Lost too  
all those lines of eucalyptus,  
the summer awnings and the vigil  
of the incessant mirror, repeating  
the expression of every human face,  
everything fleeting. The stopped  
clock, the tangled honeysuckle,  
the arbour, the frivolous statues,  
the other side of evening, the trills,  
the mirador and the idle fountain  
are things of the past. Of the past?  
If there's no beginning, no ending,  
and if what awaits us is an endless  
sum of white days and black nights,  
we are already the past we become.  
We are time, the indivisible river,  
are Uxmal, Carthage and the ruined  
walls of the Romans and the lost  
park that these lines commemorate.



## **Borges and I**

The other one, Borges, is the one to whom things happen. I wander through Buenos Aires, and pause, perhaps mechanically nowadays, to gaze at an entrance archway and its metal gate; I hear about Borges via the mail, and read his name on a list of professors or in some biographical dictionary. I enjoy hourglasses, maps, eighteenth century typography, etymology, the savour of coffee and Stevenson's prose: the other shares my preferences but in a vain way that transforms them to an actor's props. It would be an exaggeration to say that our relationship is hostile; I live, I keep on living, so that Borges can weave his literature, and that literature justifies me. It's no pain to confess that certain of his pages are valid, but those pages can't save me, perhaps because good writing belongs to no one, not even the other, but only to language and tradition. For the rest, I am destined to vanish, definitively, and only some aspect of me can survive in the other. Little by little, I will yield all to him, even though his perverse habit of falsifying and exaggerating is clear to me. Spinoza understood that all things want to go on being themselves; the stone eternally wishes to be stone, and the tiger a tiger. I am forced to survive as Borges, not myself (if I am a self), yet I recognise myself less in his books than in many others, less too than in the studious strumming of a guitar. Years ago I tried to free myself from him, and passed from suburban mythologies to games of time and infinity, but now those are Borges' games and I will have to think of something new. Thus my life is a flight and I will lose all and all will belong to oblivion, or to that other.

I do not know which of us is writing this page.

## **Index of First Lines**

At evening .....	4
It opens, the gate to the garden .....	5
Of these streets that deepen the sunset, .....	6
Where will the rose in your hand exist .....	8
From the generations of roses .....	9
Of that knight with the sallow, dry .....	10
Manuel Flores is going to die, .....	11
The forms in my dreams have changed; .....	12
Not a star will remain in the night. ....	13
My walking-stick, small change, key-ring, .....	14
On what secret night in England.....	15
There is such solitude in that gold. ....	16
I have committed the worst of sins .....	17
Welcome, the water's voice.....	18
I think of things that weren't, but might have been.....	19
They let fall the book, when they see .....	20
A man who, as Voltaire wished, cultivates his garden.....	21
When misfortune confounds us .....	22
The silent friendliness of the moon .....	23
The labyrinth is lost. Lost too .....	24
The other one, Borges, is the one to whom things happen.....	25